

PENSAR PARA TRADUCIR. ANÁLISIS ESPAÑOL>ALEMÁN/INGLÉS CON ESTUDIANTES, PROFESIONALES Y TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Paula CIFUENTES-FÉREZ¹
Universidad de Murcia

Teresa MOLÉS-CASES²
Universitat Politècnica de València

Resumen

Este artículo analiza la traducción al alemán y al inglés de una serie de eventos de movimiento presentes en novelas originales en español. En concreto, se centra en tres agentes de traducción: estudiantes de traducción, traductores profesionales y el traductor automático DeepL. El estudio, contextualizado en la hipótesis del «Pensar para traducir» (Slobin, 1997, 2000, 2003), persigue el objetivo de explorar si en la traducción se transfiere toda la información codificada en los eventos de movimiento o, al contrario, se añade información sobre la Manera. Esta última solución de traducción sería previsible teniendo en cuenta las diferencias intertipológicas (las lenguas alemana e inglesa son lenguas de marco satélite y la lengua española, lengua de marco verbal (Talmy, 1985, 2000) y los datos obtenidos de estudios basados en traducción profesional (cf. Slobin, 1996; Cifuentes-Férez, 2013; Molés-Cases, 2019). En general, los resultados apuntan que la forma en que estudiantes y profesionales se enfrentan a la traducción de los eventos de movimiento está condicionada por su lengua materna. Sin embargo, parece que, en general, los estudiantes son más reacios a añadir información sobre la Manera en eventos de movimiento que los traductores profesionales. Asimismo, en el caso de DeepL la técnica de traducción más observada se corresponde con la traducción literal.

Palabras clave: eventos de movimiento; traducción; Manera; alemán; español; inglés

1. paulacf@um.es.  <https://orcid.org/0000-0002-5658-5613>

2. temoca1@upv.es.  <https://orcid.org/0000-0002-2829-8369>

THINKING-FOR-TRANSLATING. SPANISH>GERMAN/ENGLISH ANALYSIS WITH STUDENTS, PROFESSIONALS AND AUTOMATIC TRANSLATION

Abstract

The present paper analyses the translation of motion events from Spanish novels into German and English. More precisely, it focuses on three translation agents: translation students, professional translators and the neural machine translation tool DeepL. The study, contextualised in the Thinking-for-translating hypothesis (Slobin, 1997, 2000, 2003), aims at investigating whether all the information about the motion events in Spanish novels is transferred or otherwise Manner information is added, as might be expected due to intertypological differences (German and English languages are satellite-framed languages and Spanish is a verb-framed language, Talmy, 1985, 2000) and the data obtained from studies based on professional translation (cf. Slobin, 1996; Cifuentes-Férez, 2013; Molés-Cases, 2019). Overall, the results show that the way students and professionals deal with the translation of motion events is influenced by their mother tongues. However, it seems that, in general, students are more reluctant to add information about Manner in motion events than professional translators. Besides, the most observed translation technique in the case of DeepL corresponds to literal translation.

Keywords: motion events; translation; Manner; German; English; Spanish

RECIBIDO: 27/09/2022

APROBADO: 11/03/2023

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día existe una amplia literatura que muestra cómo las lenguas expresan los eventos de movimiento de diferentes formas (Talmy, 1985; Berman y Slobin, 1994; Strömquist y Verhoeven, 2004) y los grandes retos que estas diferencias lingüísticas suponen para los traductores, especialmente, pero no de manera exclusiva, cuando se trata de lenguas tipológicamente diferentes (p. ej. Slobin, 1996; Ibarretxe-Antuñano y Filipović, 2013; Alonso, 2016, 2018; Rojo López y Cifuentes-Férez, 2017; Molés-Cases, 2018; Molés-Cases y Cifuentes-Férez, 2021). La conocida distinción de Talmy (1985, 1991, 2000) propone agrupar las lenguas en dos tipos partiendo del elemento morfosintáctico –el verbo o el satélite–, que normalmente codifica el Camino o la trayectoria en un evento de movimiento. En una lengua de marco verbal como el español, la trayectoria suele expresarse mediante el verbo principal (p. ej.: *salir, entrar, subir, bajar, cruzar*), mientras que la Manera y la Causa suelen quedar relegadas a un constituyente separado,

como un gerundio (p. ej.: *corriendo*) o una frase preposicional o adverbial (p. ej.: *con rapidez, muy rápido*). En las lenguas de marco satelital, como el inglés y el alemán, la trayectoria se expresa mediante satélites (p. ej.: *go down/up/into*) o frases preposicionales (p. ej.: *into/out of the room*), mientras que la Manera y/o la Causa se lexicalizan en el verbo principal (p. ej.: *tiptoe, wander* en inglés, o *klettern* ‘escalar,’ *kriechen* ‘arrastrarse, reptar’ en alemán).

Dentro de la gran cantidad de estudios sobre la traducción de eventos de movimiento, se pueden distinguir principalmente tres áreas de investigación: (1) el uso de la traducción como método para evaluar la adquisición del patrón de lexicalización de la L2 para describir eventos de movimiento (p. ej.: Cerda, 2010; Alonso, 2011; 2016; De Knop y Gallez 2011; Cifuentes-Férez, 2015); (2) los estudios descriptivos sobre las estrategias y técnicas utilizadas al traducir eventos de movimiento entre lenguas tipológicamente diferentes o similares (p. ej.: Ibarretxe-Antuñano, 2003; Cifuentes-Férez, 2013; Cifuentes-Férez y Rojo López, 2015; Lewandowski y Mateu, 2016, Molés-Cases, 2016), así como sobre el grado de trasvase de Manera y de cruce de límites en la traducción inter- e intratipológica (p. ej.: Cifuentes-Férez y Molés-Cases, 2020; Molés-Cases y Cifuentes-Férez, 2021); y (3) estudios de recepción sobre el impacto y las consecuencias que la pérdida de Manera puede tener en la audiencia y en el sector judicial (p. ej.: Rojo López y Cifuentes-Férez, 2017; Cifuentes-Férez, 2017; Filipović e Hijazo-Gascón, 2018).

La mayoría de los estudios en traducción se han centrado en la traducción del inglés a otras lenguas, bien de distinto grupo tipológico, bien pertenecientes al mismo, y se han basado tanto en traducciones existentes (versiones publicadas), como en traducciones realizadas *ad hoc* por estudiantes de traducción y/o profesionales del mundo de la traducción y la interpretación. El presente trabajo pretende dar un paso más y analiza la traducción al alemán y al inglés de una serie de eventos de movimiento presentes en novelas originales en español a través de tres agentes de traducción: estudiantes de traducción, traductores profesionales y el traductor automático DeepL, dada la actual gran importancia de la traducción automática en el sector. En general, los resultados apuntan que la forma en que estudiantes y profesionales de la traducción se enfrentan a la traducción de los eventos de movimiento está condicionada por el patrón característico de su lengua materna. Sin embargo, parece que en general los estudiantes son más reacios a añadir información sobre la Manera en eventos de movimiento que los traductores profesionales. Asimismo, en el caso de DeepL, la técnica de traducción más observada se corresponde

con la traducción literal, lo que indica que no se está empleando el patrón típico de las lenguas meta.

A continuación, el apartado 2 presenta los fundamentos teóricos de la investigación. En el apartado 3 se detallan las preguntas de investigación, el corpus y la metodología empleada. Seguidamente, en el apartado 4 se exponen los resultados y, para terminar, el apartado 5 resume las conclusiones más relevantes y propone nuevas líneas de investigación.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

2.1. *La tipología binaria de Talmy*

Como se ha mencionado en la introducción, Talmy (1991, 2000) propuso la famosa tipología binaria de lenguas: lenguas de marco verbal (p. ej.: español, francés, italiano, turco, japonés) y lenguas de marco satélite (p. ej.: inglés, alemán, polaco, danés). Por un lado, las primeras expresan la trayectoria o el Camino en el verbo principal y, si es relevante, codifican la Manera de movimiento en gerundios o en sintagmas preposicionales o adverbiales. Por otro lado, las lenguas de marco satélite lexicalizan la Manera en el verbo y el Camino se expresa en el satélite (normalmente, una partícula o un prefijo). Esta distinción se ilustra a través de los siguientes ejemplos:

- (1) Español: La niña entró en el colegio (corriendo)
- (2) Inglés: *The girl ran into school*
- (3) Alemán: *Das Mädchen lief in die Schule*
'La niña corrió dentro el colegio'

No obstante, cuando el evento de movimiento es atético o no lleva consigo un cruce de límites (Aske, 1989; Slobin y Hoiting, 1994), las lenguas de marco verbal –aparte de algunas peculiaridades (véase, por ejemplo, Iacobini y Fagard, 2011; Cappelle, 2012; y Martínez-Vázquez, 2013)– permiten el uso de verbos de manera de movimiento como verbo principal, como se puede observar en los ejemplos (4) y (5):

- (4) El pájaro voló por el comedor.
- (5) Los niños corrieron hasta el colegio.

En el ejemplo (4) el verbo de manera *volar* se puede emplear porque la oración describe una acción que tiene lugar en un lugar determinado y en el que no ha habido un cambio de posición. Por otro lado, en el ejemplo (5) el verbo de manera *correr* se

puede emplear porque la oración describe un evento en el que la Figura (los niños) llega hasta el colegio, pero no entra.

Estas diferencias en la expresión lingüística de los eventos de movimiento dan lugar a dos estilos narrativos distintos entre ambos grupos de lenguas (Slobin 1991, 1996, 2004, 2005). En inglés y alemán la narración es dinámica porque se centra en la acción, en el transcurso del evento del movimiento y en describir qué ocurre y cómo, gracias al empleo de verbos de movimiento que lexicalizan la Manera, así como al uso de descripciones de trayectorias detalladas (Slobin, 1991, 1996; Cifuentes-Férez, 2013; Molés-Cases, 2016). En español, por su parte, el estilo narrativo es más estático, puesto que se centra en los estados finales del movimiento, no se suele incluir mucha información sobre la Manera de movimiento y tampoco se suelen encontrar descripciones complejas de Camino (Slobin, 1996; Cifuentes-Férez, 2017). Todas estas diferencias interlingüísticas son caldo de cultivo de dificultades a la hora de traducir, tal y como veremos en el siguiente apartado.

2.2. La hipótesis de «Pensar para traducir» de Slobin

Una teoría que ha resultado fructífera para explorar cómo la atención prestada a la Manera de movimiento puede tener consecuencias para la traducción es la hipótesis de «Pensar para traducir» de Slobin (1996, 2003, 2006). Los resultados de su trabajo han demostrado que en la traducción del inglés al español, la información sobre Manera se omite normalmente y la información sobre la trayectoria o Camino se modula o se reduce; mientras que en la traducción del español al inglés, la información sobre el Camino y la Manera se suele mantener e incluso se añade información sobre esta en el texto meta. A modo de ilustración, consideremos estos ejemplos tomados de Slobin (1997: 443):

- (6) Texto origen en inglés: *He strolled across the room to the door.*
- (7) Texto meta en español: Se dirigió a la puerta.

En el ejemplo (6), se describen dos trayectorias o caminos (*a través de X hasta Y*), mientras que en (7) se omite la trayectoria *a través de X*, ya que se puede inferir fácilmente que si la Figura se encuentra en la habitación, para llegar a la puerta, necesita atravesar o cruzar la habitación. Además, la información sobre la Manera codificada en el verbo *stroll* también se ha omitido en la traducción al español al emplearse el verbo *dirigirse*.

Esta línea de investigación iniciada por Slobin³ y seguida por muchos estudiosos (p. ej.: Ibarretxe-Antuñano, 2003; Filipović, 2007, 2008; Ibarretxe-Antuñano y Filipović, 2013; Cifuentes-Férez, 2013; Cifuentes-Férez y Rojo López, 2015; Lewandowski y Mateu, 2016; Molés-Cases, 2016; Alonso, 2018) se ha centrado en la traducción entre lenguas pertenecientes al mismo grupo tipológico, pero también entre lenguas del mismo grupo, y ha demostrado que los traductores adaptan el texto origen al estilo retórico o narrativo de la lengua meta, creando de esta manera un texto que suena natural para los lectores meta. A continuación se realizará una sucinta revisión de los primeros estudios de Slobin sobre el fenómeno, así como una selección representativa de las contribuciones centradas en la Manera⁴ y en la restricción del cruce de límites.

En los primeros estudios dentro del campo de la traducción, Slobin (1996, 1997, 2005) analiza la traducción de los eventos de movimiento de una serie de novelas inglesas y españolas originales y sus respectivas traducciones, así como el capítulo 6 de *The Hobbit* (Tolkien, 1937) y sus traducciones a otras lenguas de marco verbal (francés, portugués, italiano, hebreo, turco) y de marco satélite (holandés, alemán, ruso y serbocroata). Con respecto a la traducción de Manera en la combinación inglés>español, Slobin observa que, aunque hay casos donde se ha logrado traducir completamente la Manera, en casi un 50 % del corpus se ha omitido totalmente este componente debido a las restricciones léxico-semánticas del español. Sin embargo, sus estudios muestran que los casos de adición de Manera se encuentran en la combinación tipológica inversa, es decir, cuando se traduce desde una lengua de marco verbal a lengua de marco satélite.

Tomando el testigo de Slobin (1996, 1997), Ibarretxe-Antuñano (2003) también estudia el capítulo 6 de *The Hobbit* y sus traducciones al euskera y al español, ambas lenguas de marco verbal. Esta autora se centra en el grado y en el tipo de Manera y Camino traducidos; para ello, propone una clasificación de las técnicas de traducción para ambos componentes semánticos, incluyendo las ya identificadas previamente en los trabajos de Slobin. Tal y como indican Ibarretxe-Antuñano y Filipović (2013: 264), Slobin (1996, 1997, 2005) no hace referencia directamente a estrategias o técnicas de traducción, sino que es Ibarretxe-Antuñano (2003) quien comienza a sistematizar y organizar los resultados de la traducción de eventos de movimiento

3. Nótese que antes de Slobin, Vázquez Ayora (1977) y García Yebra (1982) habían descrito los diferentes patrones de lexicalización en las lenguas germánicas y románicas, así como los problemas que presentan de cara a su traducción.

4. Para una revisión más exhaustiva, véase Ibarretxe-Antuñano y Filipović (2013) y Molés-Cases (2016).

en forma de estrategias o técnicas⁵. Para evitar repeticiones, esta clasificación y las posteriores reformulaciones y adiciones por otros autores que trabajan en la misma línea de investigación se resumirán al final de este subapartado.

Cifuentes-Férez (2006, 2013), por su parte, examina la traducción al español de eventos de movimiento de la novela juvenil *Harry Potter and the Order of Phoenix* (2003) de J. K. Rowling. En estos estudios se concluye que el léxico verbal inglés referido a las maneras de caminar, correr y saltar es mucho más rico que el del español, por lo que, en la traducción al español, esto conlleva grandes pérdidas de información de Manera. Lo más importante de este trabajo es que la autora presta atención a la información de Manera expresada en toda la oración que describe el evento de movimiento, no solo en el verbo principal, lo que ha permitido identificar que en español se emplean adjuntos con una función compensatoria, dado el vacío del léxico de Manera y, en inglés también se suele incluir más información sobre la Manera en la que se realiza la acción más allá del verbo principal con una función aumentativa.

Iacobini y Vergaro (2014) estudian un corpus literario compuesto por cuatro novelas escritas originalmente en inglés y sus traducciones al italiano. El interés de este estudio reside en el hecho de que, aunque el italiano es una lengua de marco verbal, los resultados muestran que presenta la misma disponibilidad a la hora de expresar Manera que las lenguas de marco satélite. Del mismo modo, en lo que respecta a las diferencias entre los eventos con y sin cruce de límites, los resultados contradicen lo esperado según la restricción de cruce de límites, es decir, se observan verbos de manera en las traducciones al italiano, tanto a la hora de expresar cruces de límites como en eventos sin cruce de límites.

Cifuentes-Férez y Rojo López (2015) se centran en el proceso de traducción de eventos de movimiento del inglés al español con especial atención al trasvase de Manera mediante el empleo de los protocolos de pensamiento en voz alta. En esta investigación las autoras exploran el papel del tipo de texto que se traduce y del nivel de experiencia del traductor. Los resultados corroboran estudios previos y muestran que los traductores respetan el estilo retórico o narrativo de la lengua meta. Sin embargo, hay ciertas restricciones que tienen que ver con el tipo de texto

5. Los términos «estrategia» y «técnica» de traducción son bastantes problemáticos en la teoría de la traducción (Ibarretxe-Antuñano y Filipović, 2013). Según Molina y Hurtado-Albir (2002), el término «estrategia» va ligado al proceso de traducir, mientras que el término «técnica» es el resultado tras aplicar este proceso. En el presente trabajo, adoptaremos el término «técnica» para referirnos tanto a «estrategias» como a «técnicas», puesto que en muchos casos es difícil establecer la distinción.

y la tarea de traducción que llevan a cabo. Cuando el tipo de texto requiere poner una mayor atención a otros factores como, por ejemplo, la rima en un libro infantil, los traductores tienen que sacrificar la Manera de movimiento. Por el contrario, si la tarea requiere que se preste atención a la acción, como en el caso de la traducción de textos de videojuegos, se suele mantener un porcentaje superior de información sobre la Manera de movimiento. En cuanto al papel de la experiencia del traductor, no se observan diferencias entre los traductores profesionales y los noveles con respecto a qué estrategias emplean a la hora de traducir los verbos de manera.

Molés-Cases (2016) examina la traducción de eventos de manera en un corpus de textos narrativos alemán>español. En este trabajo se clasifican las técnicas de traducción para Manera basándose tanto en las clasificaciones tradicionales de las técnicas de traducción (véase, por ejemplo, Molina y Hurtado, 2002) como en las propuestas inspiradas en la hipótesis «Pensar para traducir». Es decir, es una propuesta a caballo entre los listados de técnicas de teóricos de la traducción y de las clasificaciones basadas en la tipología semántica de Talmy. La propuesta de la autora presenta un continuo que va desde la omisión total de Manera hasta la inclusión total de la misma, pasando por distintos grados intermedios como puede ser, por ejemplo, la modulación, a saber, la inclusión de una manera distinta a la del texto origen.

Alonso (2018) estudia la traducción de *The Hobbit* al gallego. Su corpus procede de seis traducciones profesionales (incluida la versión publicada) y de ocho traducciones realizadas por estudiantes de traducción cuya lengua materna era el gallego. Los resultados del estudio indican que la traducción de Manera está condicionada por las diferencias tipológicas entre el inglés y el gallego, y que la pericia del traductor no tiene un efecto en los tipos de verbos, estrategias y construcciones empleadas (Alonso, 2018: 372), excepto en los siguientes aspectos: los traductores profesionales utilizan en un mayor grado verbos que no son de movimiento; los estudiantes de traducción omiten la información de Manera con más frecuencia y emplean más variedad de construcciones con verbos de movimiento.

La bibliografía existente también incluye estudios sobre escenarios intratipológicos. Filipović (1999) realiza un estudio bidireccional sobre la traducción de eventos de movimiento en la dirección inglés>serbocroata. El corpus está formado por 70 eventos de movimiento de la novela inglesa *Animal Farm* (1945) de George Orwell y su traducción al serbocroata, y cuarenta eventos de movimiento en serbocroata de dos cuentos de Ivo Andrić, *Prokleta avlija* (1954) y *Priča o vezirovom slonu* (1948), con sus traducciones al inglés. Los resultados confirman que existe variación intratipológica entre ambas lenguas, más concretamente, la complejidad morfológica

del serbocroata limita el uso de los verbos que codifican Manera y la combinación de los mismos con preposiciones, al igual que más tarde se documenta para el polaco en el estudio de Lewandowski y Mateu (2016). Estos autores analizan la traducción de eventos de movimiento en *The Hobbit* del inglés al polaco y al alemán. En general, los datos muestran que, pese a que ambas lenguas pertenecen a las lenguas de marco satélite, el alemán proporciona descripciones más elaboradas sobre Manera que el polaco; el alemán usa un número similar de ocurrencias y de tipos de verbos de manera que el texto original en inglés, mientras que en polaco es bastante inferior. Los autores argumentan que esto no se debe a que el léxico verbal de Manera en polaco sea limitado, sino a que los prefijos y los sintagmas preposicionales que expresan el Camino en esta lengua no se pueden combinar con los verbos de manera con la misma flexibilidad que las partículas en alemán.

Más recientemente, se han llevado a cabo algunos estudios empíricos cuyo foco de atención ha sido la traducción de eventos con Manera y cruce de límites del inglés a otras lenguas del mismo y de distinto grupo tipológico. Cifuentes-Férez y Molés-Cases (2020) analizan la traducción de eventos con Manera y cruce de límites (concretamente: verbo de manera + *into* + espacio delimitado) del inglés al alemán y al español por parte de estudiantes de traducción. El estudio busca responder a la pregunta sobre si los estudiantes de traducción se guían por la lengua de destino (normalmente su lengua materna) cuando traducen este tipo de eventos de movimiento. Los resultados del estudio sugieren que el modo en que los estudiantes de traducción tratan estos fenómenos está influenciado principalmente por los patrones de lexicalización de sus respectivas lenguas maternas, aunque la naturaleza del propio evento y el contexto también parecen ser importantes en algunos casos. Más concretamente, los resultados de la traducción de los eventos de cruce de límites verticales sugieren que estos eran los eventos con menor índice de traducción de cruce de límites y mayor pérdida de información de Manera en español. Por el contrario, también se observó que los estudiantes de traducción españoles eran más propensos a incluir información de Manera cuando traducían eventos de movimiento rápido. Molés-Cases y Cifuentes-Férez (2021) continúan con el estudio de la traducción de cruce de límites del inglés por parte de estudiantes de traducción. En este estudio se incluyen mayor variedad de cruces de límites (*into/out off/over* + Base), otra lengua de marco verbal (catalán) y se comparan las traducciones de los estudiantes con las de los profesionales. Los resultados corroboran los de investigaciones anteriores, a saber, los estudiantes de traducción tienen en cuenta el estilo narrativo de su lengua materna a la hora de traducir los verbos que codifican Manera, pero la naturaleza de los eventos (eje

horizontal o vertical, tipo de Figura, de Camino y de Manera) desempeña también un papel fundamental a la hora de decidir qué información se traslada a la lengua meta. Asimismo, se observa que las traducciones de los estudiantes alemanes son mucho más parecidas a las versiones alemanas publicadas que las catalanas y españolas.

A continuación, la Tabla 1 resume las técnicas de traducción que se han propuesto en la literatura para analizar la traducción de Manera de movimiento:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	EJEMPLO
Traducción	(EN>ES) <i>They ran downstairs</i> > Corrieron escaleras abajo (Slobin, 1996)
Traducción parcial/ reducción	(EN>EU) <i>flee</i> > <i>ziztu bizian ibili</i> 'andar muy rápido' (Ibarretxe-Antuñano, 2003)
Omisión	(EN>ES) <i>I ran out the kitchen door</i> > Salí por la puerta de la cocina (Slobin, 1996)
Especificación	(EN>IT) <i>But Ettinger will die one of these days, and the Ettinger son has fled</i> > <i>Ma prima o poi Ettinger morirà, e suo figlio ha tagliato la corda</i> 'Pero tarde o temprano Ettinger morirá, y su hijo ha desaparecido' (Iacobini y Vergaro, 2012)
Adición	(FR>EN) <i>Lorsque le comte de Buondelmonte entra dans sa chambre</i> 'cuando el conde de Buondelmonte entró en su habitación' > <i>when the Count of Buondelmonte stepped into his room</i> (Slobin, 1996)
Modulación	(EN>EU) <i>swing</i> > <i>jauzi</i> 'saltar' (Ibarretxe-Antuñano, 2003)
Omisión del evento de movimiento	(EN>ES) <i>Travel from X to Y</i> > [sin traducción] (Cifuentes-Férez, 2006)
Adición del evento de movimiento	(DE>ES) <i>Denn ich habe sie gestern vom Dach meines Hauses aus in Eurem Garten gesehen</i> 'La vi ayer desde el tejado de mi casa fuera en tu jardín' > La he visto ayer desde mi tejado paseando por su jardín (Molés-Cases, 2016)

Tabla 1. Técnicas de traducción para Manera propuestas en la literatura (adaptadas de Molés-Cases y Cifuentes-Férez, 2021)

De este modo, podemos extraer de la literatura de «Pensar para traducir» un total de ocho técnicas de traducción; las seis primeras se centran en el grado de información que se trasvasa al texto meta, mientras que las dos últimas hacen referencia a la omisión o inclusión del evento de movimiento al completo.

Pese a los numerosos estudios sobre la traducción de Manera en textos narrativos, hasta donde sabemos, con la excepción de Slobin (1996, 1997), Edwards (2001)⁶ y Lübke y Vázquez Rozas (2011)⁷, no se ha estudiado la traducción de eventos de movimiento en textos narrativos del español al inglés y al alemán, es decir, desde una lengua de marco verbal, que normalmente no codifica la Manera en el verbo principal, a dos lenguas de marco satélite, que suelen lexicalizar la Manera de movimiento en el verbo principal. En el siguiente apartado se presenta un estudio empírico que busca completar esta laguna de investigación.

3. ESTUDIO

3.1. Preguntas de investigación e hipótesis

Esta investigación busca arrojar luz sobre la traducción de eventos de movimiento del español hacia el inglés y el alemán, prestando atención al producto de tres agentes de traducción distintos: estudiantes de traducción, traductores profesionales y el traductor automático en línea DeepL. Para ello, partimos de las siguientes cuatro preguntas de investigación:

1. ¿Están los estudiantes de traducción cuya lengua materna es el inglés o el alemán condicionados por la lengua meta (es decir, su lengua materna) al traducir eventos de movimiento en español?
2. ¿Están los traductores profesionales cuya lengua materna es el inglés o el alemán condicionados por la lengua meta (es decir, su lengua materna) al traducir eventos de movimiento en español?
3. ¿Existen diferencias significativas entre las traducciones de los estudiantes y las realizadas por los traductores profesionales?

6. Edwards (2001) estudia los verbos de manera de movimiento de la novela *El maestro de esgrima* (Arturo Pérez-Reverte, 1988) y su traducción al inglés. El estudio es interesante porque la autora justifica los resultados en la traducción con cuestiones pragmáticas.

7. Lübke y Vázquez Rozas (2011) se fijan en la traducción del español al alemán de eventos de movimiento que incluyen los verbos *entrar* y *salir* en español en un corpus literario.

4. ¿Hay diferencias significativas entre las traducciones de los estudiantes, las producidas por los traductores profesionales y las del traductor automático DeepL?

Basándonos en la amplia literatura existente, nuestro estudio propone estas cuatro hipótesis:

- Hipótesis 1: para la traducción ES>EN, se espera que tanto los estudiantes de traducción como los traductores profesionales incluyan Manera de movimiento en el texto meta en inglés, ya que el inglés, como lengua de marco satélite, suele expresar la Manera de movimiento en el verbo principal.
- Hipótesis 2: para la traducción ES>DE, se espera que tanto los estudiantes de traducción como los traductores profesionales incluyan Manera de movimiento en el texto meta en alemán, puesto que el alemán es una lengua de marco satélite y en esta lengua se suelen emplear verbos de manera en los eventos de movimiento.
- Hipótesis 3: para las traducciones ES>EN mediante DeepL se espera un mayor empleo de la traducción literal, es decir, no se añadirá información sobre la Manera de movimiento, puesto que dicha información no suele estar lexicalizada en el verbo principal en español.
- Hipótesis 4: para las traducciones ES>DE mediante DeepL se espera un mayor empleo de la traducción literal por la razón mencionada anteriormente.

3.2. *Participantes*

Para este estudio, contamos con un total de 20 estudiantes de traducción cuya lengua materna es el alemán y con 25 estudiantes de traducción cuya lengua materna es el inglés. Todos los participantes tienen el español como segunda lengua extranjera. El primer grupo son estudiantes de Universität Wien, Universität Innsbruck y Universität Bern; 17 son mujeres y 3 son hombres; y la edad media es de 22,65 años. El segundo grupo son estudiantes que, bien estaban de estancia Erasmus+ en la Universidad de Murcia, bien estaban estudiando en University of East Anglia. La muestra de nativos angloparlantes está conformada por 15 mujeres y 10 hombres y la edad media es de 23,68 años. Todos los estudiantes firmaron una hoja de consentimiento⁸ antes de comenzar y fueron informados sobre el objetivo general de la investigación una vez concluida la misma.

8. Para la elaboración y formulación del consentimiento informado se siguió el protocolo estandarizado de la declaración de Helsinki.

3.3. Materiales y metodología

Los materiales empleados en la investigación son 6 fragmentos de unas 50 palabras de textos narrativos originales en español extraídos del corpus PaGeS⁹. Todos ellos incluyen eventos de movimiento horizontal con Camino y en la mitad de ellos hay un cruce de límites. A continuación, en la Tabla 2, se presentan los fragmentos con su respectiva fuente y los traductores al inglés y al alemán. Además, en cursiva se marca el evento de movimiento sobre el cual realizaremos el análisis:

FRAGMENTO (F)	FUENTE	TRADUCTORES AL INGLÉS	TRADUCTORES AL ALEMÁN
F1: Ariosto ordenó al antropólogo que regresara a su tienda, dio una vuelta por el campamento para cerciorarse de que sus hombres montaban guardia como era debido, <i>y luego se dirigió al árbol</i> donde habían atado al muchacho americano, dispuesto a divertirse un rato a costa de él.	Isabel Allende (2002/2006): <i>La ciudad de las bestias</i> . Barcelona: Plaza Janés.	Margaret Sayers Penden	Svenja Becker
F2: <i>Víctor Kray</i> atravesó sin aliento las hierbas salvajes que separaban la bahía del camino del faro. La lluvia y el viento caían con fuerza y frenaban su avance como manos invisibles empeñadas en alejarle de aquel lugar. Cuando consiguió llegar hasta la playa, el Orpheus se alzaba en el centro de la bahía, navegando en línea recta hacia el acantilado y envuelto en un aura de luz sobrenatural.	Carlos Ruiz Zafón (1993/2009): <i>El príncipe de la niebla</i> . Barcelona: Edebé.	Lucia Graves	Ulrike Schuldes

9. PaGeS es un corpus paralelo bidireccional (alemán↔español) compilado en la Universidad de Santiago de Compostela que actualmente incluye textos narrativos, de Europarl y de charlas TED (cf. Doval y otros, 2019). Está disponible en: <https://www.corpuspages.eu/corpus/search/search>.

<p>F3: Acompañado por la música que Onda Vigo emitía en esos instantes, [<i>Leo Caldas</i>] se dirigió por el largo pasillo de la emisora hasta el control de sonido. –Hola, inspector– le saludó el técnico sentado ante la mesa de edición al verlo entrar. – Buenas tardes.</p>	<p>Domingo Villar (2006/2010): <i>Ojos de agua</i>. Madrid: Siruela.</p>	<p>Martin Shifino</p>	<p>Peter Kultzen</p>
<p>F4: Cuando Úrsula irrumpió en el patio del cuartel, <i>después de haber atravesado el pueblo clamando de vergüenza y blandiendo de rabia un rebenque alquitranado</i>, el propio Arcadio se disponía a dar la orden de fuego al pelotón de fusilamiento. –Atrévete, bastardo– gritó Úrsula.</p>	<p>Gabriel García Márquez (1967/2006): <i>Cien años de soledad</i>. Madrid/Pamplona: Mondadori.</p>	<p>Gregory Rabassa</p>	<p>Curt Meyer-Clason</p>
<p>F5: Vi de reojo que Custardoy pedía al camarero, <i>y retrocedí por la callejuela hasta la esquina con Mayor</i>, pensando qué hacer, de momento quitarme de en medio. Desde allí no tenía visión de él, y desde casi cualquier otro punto, él la tendría de mí, probablemente.</p>	<p>Javier Marías (2007/2021): <i>Tu rostro mañana</i> 3. Madrid: Alfaguara.</p>	<p>Margaret Jull Costa</p>	<p>Elke Wehr y Luis Ruby</p>
<p>F6: –¡Donaha!– gritó Mar cuando Arnau abrió la puerta. <i>La joven entró en su casa</i>, contenta por la fiesta, y siguió llamando a Donaha a gritos, pero al llegar al umbral de la cocina se detuvo en seco. Arnau y Guillem se miraron. ¿Qué ocurría? ¿Le habría pasado algo a la esclava?</p>	<p>Ildefonso Falcones (2006/2010): <i>La catedral del mar</i>. Barcelona: Grijalbo.</p>	<p>Nick Caistor</p>	<p>Lisa Grüneisen</p>

Tabla 2. Fragmentos empleados, fuente y traductores al inglés y al alemán

Tal y como se puede observar en la Tabla 2, todos los eventos de movimiento seleccionados incluyen un verbo de camino y el desplazamiento se realiza horizontalmente. Los fragmentos pares, es decir, F2, F4 y F6, además, presentan un cruce de límite de un espacio delimitado, ya que también se quiere explorar el posible papel de este factor en la adición de Manera de movimiento en las traducciones al inglés y el alemán.

En cuanto al procedimiento, una vez que los estudiantes mostraron su conformidad para participar en el estudio y firmaron la hoja de consentimiento informado, se les informó que contaban con un máximo de 90 minutos para realizar la tarea de traducción y se les permitió emplear todos los recursos necesarios, incluidos diccionarios en línea. No se les informó de la fuente de los distintos fragmentos ni de las preguntas de investigación hasta que no acabaron el experimento. Una vez compilados los datos, se introdujeron en la base de datos para su posterior análisis. Para la obtención de las traducciones profesionales de los seis fragmentos se buscaron las versiones oficiales publicadas al inglés y al alemán respectivamente. Una vez encontradas, se pasaron a la base de datos para el análisis. En la Tabla 1 se pueden observar los traductores profesionales que llevaron a cabo los distintos encargos. Solamente para el fragmento 5 y en el caso de la traducción al alemán, esta se realizó a cuatro manos. Seguidamente, se tradujeron los seis fragmentos por separado para cada lengua mediante el traductor automático en línea DeepL, y se introdujeron las respectivas traducciones en la base de datos. Por último, se llevó a cabo el análisis de las traducciones de todos los agentes de traducción. Para ello, se tuvo en cuenta si en los textos meta para cada uno de los fragmentos se había traducido el Camino, el cruce de límites (solo para los fragmentos F2, F4 y F6), si se había añadido Manera de movimiento o si había habido algún tipo de omisión.

4. RESULTADOS

En este apartado presentaremos los resultados del estudio. En primer lugar, nos referiremos a los datos que se desprenden de las traducciones profesionales. Seguidamente detallaremos los datos resultantes del experimento con estudiantes de traducción. En último lugar haremos referencia a las traducciones producidas por DeepL.

4.1. Traducciones realizadas por profesionales

Tal y como se indicaba en el apartado de metodología, las traducciones profesionales consideradas para este estudio fueron realizadas por seis traductores en la combinación español>inglés y siete traductores en la combinación español>alemán (como se ha señalado anteriormente, una de las novelas fue traducida en tándem por dos traductores).

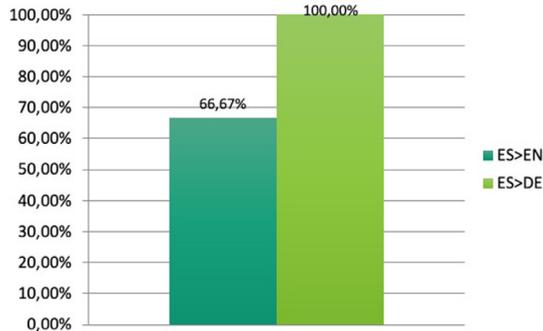


Figura 1. Porcentaje de adición de la Manera en las traducciones al inglés (ES>EN) y alemán (ES>DE) realizadas por traductores profesionales

Tal y como indica la Figura 1, en general se observa adición de la Manera tanto en las traducciones al inglés como al alemán, aunque el grado de adición es menor en inglés (66,67 %) que en alemán (100 %). Concretamente, en el caso del inglés, la Manera se añade en la traducción de los fragmentos (F) 2, 3, 5 y 6. De la Tabla 3, que incluye dichas traducciones, se desprende que el verbo *walk* aparece en tres ocasiones y el verbo *run* en una.

F2: [...] Víctor Kray atravesó sin aliento las hierbas salvajes que separaban [...] [...] <i>Victor Kray was gasping for breath as he walked along the path that led [...]</i>
F3: [...] se dirigió por el largo pasillo de la emisora hasta el control de sonido [...] [...] <i>he walked down the long corridor to the sound booth [...]</i>
F5: [...] y retrocedí por la callejuela hasta la esquina con Mayor [...] [...] <i>and I walked back down the street as far as Calle Mayor [...]</i>
F6: [...] La joven entró en su casa, contenta por la fiesta [...] [...] <i>the girl ran into the house [...]</i>

Tabla 3. Traducciones al inglés en las que se observa adición de la Manera

Como se desprende de la Tabla 4, en el caso del alemán, donde la Manera se añade en todas las ocasiones, encontramos mayor diversidad léxica (*schlendern, hasten, hetzen, rasen, stürmen*).

F4: [...] después de haber atravesado el pueblo clamando de vergüenza y blandiendo de rabia un rebenque alquitranado [...] [...] <i>nachdem sie [...] durchs Dorf gerast war</i> [...] 'después de ir a toda velocidad por el pueblo' (<i>rasen</i> 'ir a toda velocidad')
F5: [...] y retrocedí por la callejuela hasta la esquina con Mayor [...] [...] <i>und schlenderte zurück durch die Gasse bis zur Ecke</i> [...] 'y caminé de regreso por el callejón hasta la esquina' (<i>schlendern</i> 'andar despacio, deambular')
F6: [...] La joven entró en su casa, contenta por la fiesta [...] [...] <i>Das Mädchen stürmte ins Haus</i> [...] 'La joven entró a toda velocidad en la casa' (<i>stürmen</i> 'precipitarse')

Tabla 4. Traducciones al alemán en las que se observa adición de la Manera

4.2. Traducciones realizadas por estudiantes

Seguidamente detallaremos los resultados del experimento de traducción con estudiantes. En términos generales, los estudiantes nativos de alemán añaden la Manera en la traducción con mucha más frecuencia que los estudiantes nativos de inglés. Esto se puede observar en la Figura 2, donde se indica que el porcentaje de adición de la Manera en las traducciones al inglés se corresponde con 8,78 %, mientras que en las traducciones al alemán asciende a 43,97 %.

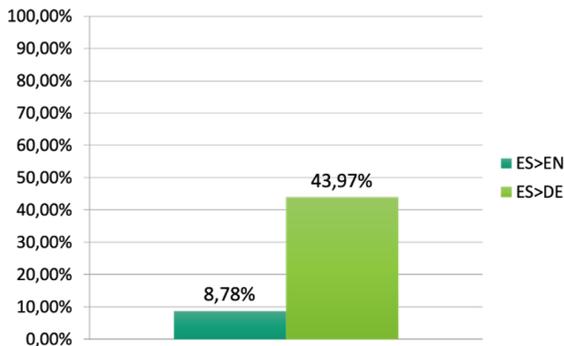


Figura 2. Porcentaje de adición de la Manera en las traducciones al inglés (ES>EN) y alemán (ES>DE) realizadas por estudiantes de traducción

En este punto, conviene analizar la traducción a cada lengua para cada uno de los fragmentos del experimento, tal y como se indica en la Figura 3.

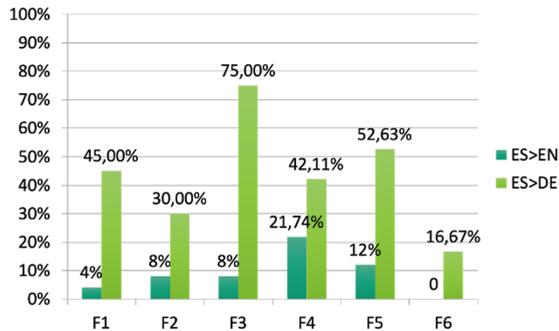


Figura 3. Porcentaje de adición de la Manera en las traducciones al inglés (ES>EN) y alemán (ES>DE) realizadas por estudiantes de traducción. Desglose por fragmento

Por ejemplo, en la traducción al inglés del fragmento 6 no se observa adición de la Manera. Y precisamente este es el fragmento para cuya traducción al alemán observamos menos casos de adición de la Manera (16,67 %). Además, conviene apuntar que en dichos casos encontramos el verbo *gehen* en las traducciones (véanse algunos ejemplos en Tabla 5), un verbo que presenta un comportamiento especial, en tanto que en general significa 'ir andando a algún lado' (verbo de manera), aunque también podría aparecer desemantizado y equivaler a *ir* (verbo de movimiento). Para el presente análisis hemos considerado este verbo como verbo de manera.

F6: [...] La joven entró en su casa, contenta por la fiesta [...] (<i>gehen</i> 'andar / ir')
[...] <i>Die junge Frau ging in ihr Haus</i> [...] 'La joven andó / se fue hacia su casa'
[...] <i>Die junge Dame ging, gut gelaunt von der Party, in ihr Haus</i> [...] 'La joven andó / se fue a su casa de la fiesta de buen humor'
[...] <i>Glücklich wegen der Feier ging die junge Frau ins Haus</i> [...] 'Feliz por la celebración, la joven andó / se fue a casa'

Tabla 5. Ejemplos de traducciones (de estudiantes) al alemán del fragmento 6

Por otra parte, según indica la Figura 3, la mayoría de las adiciones de Manera (21,74 %) en inglés se observan en las traducciones del fragmento 4, donde se han utilizado los verbos *run* y *journey*, tal y como se indica en los ejemplos en la Tabla 6.

F4: [...] después de haber atravesado el pueblo clamando de vergüenza y blandiendo de rabia un rebenque alquitranado [...]
[...] <i>after having run through the town crying out in shame</i> [...]
[...] <i>having journeyed through the town crying out in shame</i> [...]

Tabla 6. Ejemplos de traducciones (de estudiantes) al inglés del fragmento 4

En lo que al alemán se refiere, encontramos un porcentaje importante de adición de la Manera (75 %) en las traducciones del fragmento 3 (véase Figura 3). Aquí la mayoría de las traducciones incluyen los verbos generales *schreiten* ('andar, caminar'), *laufen* ('andar, correr') y *gehen* ('andar, ir'), tal y como se indica en los ejemplos en la Tabla 7.

F3: [...] se dirigió por el largo pasillo de la emisora hasta el control de sonido [...]
[...] <i>schreitete er durch den langen Gang des Radiosenders, bis hin zum Tonstudio</i> [...] 'caminó por el largo pasillo de la emisora de radio hasta el estudio de grabación' (<i>schreiten</i> 'andar / caminar')
[...] <i>lief er den breiten Gang des Senders entlang, bis sich ihr Klang verlor</i> [...] 'corrió por el amplio pasillo del transmisor hasta que se perdió el sonido' (<i>laufen</i> 'andar / correr')
[...] <i>ging er durch den langen Korridor des Senders zur Soundsteuerung</i> [...] 'caminó por el largo pasillo de la emisora hasta el control de sonido' (<i>gehen</i> 'andar / ir')

Tabla 7. Ejemplos de traducciones (de estudiantes) al alemán del fragmento 3.

De forma similar, en las traducciones al alemán del fragmento 5 también se da un número considerable de adiciones de la Manera (52,63 %) (véase Figura 3). En ellas encontramos sobre todo los verbos *gehen* y *schleichen* ('ir despacio, ir a hurtadillas'), tal y como se indica en los ejemplos en la Tabla 8.

F5: [...] y retrocedí por la callejuela hasta la esquina con Mayor [...]
[...] <i>und ging durch das Gässchen zurück zur Ecke</i> [...] 'y andó / caminó de regreso por el callejón hasta la esquina' (<i>gehen</i> 'andar / ir')

<p>[...] <i>schlich das Gässchen entlang zurück bis zur Ecke</i> [...] ‘se deslizó por el callejón hasta la esquina’ (<i>schleichen</i> ‘ir despacio, ir a hurtadillas, deslizarse’)</p>
--

Tabla 8. Ejemplos de traducciones (de estudiantes) al alemán del fragmento 5

El porcentaje de adición de la Manera en las traducciones al alemán de los fragmentos 1 y 4 es similar (45 y 42,11 % respectivamente) (véase Figura 3). En el primer caso, la mayoría de las traducciones incluyen *gehen*, mientras que en el segundo caso encontramos mayor variedad léxica: *schreiten*, *laufen*, *gehen*. La Tabla 9 recoge algunos ejemplos.

<p>F1: [...] y luego se dirigió al árbol donde habían atado al muchacho americano [...]</p>
<p>[...] <i>Danach ging er zu dem Baum</i> [...] ‘Luego fue al árbol’ (<i>gehen</i> ‘andar / ir’)</p>
<p>F4: [...] después de haber atravesado el pueblo clamando de vergüenza y blandiendo de rabia un rebenque alquitranado [...]</p>
<p>[...] <i>nachdem sie durch das [...] Dorf geschritten war</i>, [...] ‘después de caminar por el pueblo’ (<i>schreiten</i> ‘andar / caminar’)</p>
<p>[...] <i>nachdem sie am wütenden, beschämten Volk vorbeigelaufen war</i> [...] ‘después de pasar junto a la multitud enfadada y avergonzada’ (<i>laufen</i> ‘andar / correr’)</p>
<p><i>Nachdem sie durch das Dorf gegangen war</i> [...] ‘Después de caminar por el pueblo’ (<i>gehen</i> ‘andar / ir’)</p>

Tabla 9. Ejemplos de traducciones (de estudiantes) al alemán de los fragmentos 1 y 4.

Finalmente, en alemán en las traducciones del fragmento 2 encontramos 30 % de adición de la Manera (véase Figura 3). En las traducciones se observan de nuevo los verbos de manera generales *laufen* (‘andar, correr’), *schreiten* (‘andar, caminar’) y *rennen* (‘correr’). La Tabla 10 muestra algunos ejemplos.

F2: [...] Víctor Kray atravesó sin aliento las hierbas salvajes que separaban la bahía del camino del faro [...]
[...] <i>Außer Atem lief er durch die Wildkräuter, die die Bucht vom Weg zum Leuchtturm trennten</i> [...] 'Sin aliento, caminó entre la maleza que separaba la bahía del camino al faro.' (<i>laufen</i> 'andar / correr')
[...] <i>Er schritt kraftlos durch die wilden Gräser</i> [...] 'Caminó débilmente a través de la hierba salvaje' (<i>schreiten</i> 'andar / caminar')
[...] <i>Außer Atem rannte er durch die Wildkräuter, die die Bucht von der beleuchteten Straße abtrennten</i> [...] 'Sin aliento, corrió entre la maleza que separaba la bahía del camino iluminado' (<i>rennen</i> 'correr')

Tabla 10. Ejemplos de traducciones (de estudiantes) al alemán del fragmento 2.

4.3. Traducciones producidas por DeepL

En última instancia, indicamos cómo el traductor automático DeepL ha procesado las traducciones objeto de análisis. En inglés, se ha añadido la Manera en una ocasión (fragmento 3), y en alemán, en dos ocasiones (fragmentos 1 y 3) (de un total de 6). Tal y como se puede observar en la Tabla 11, en las traducciones al alemán de los fragmentos 1 y 3 se incluye el verbo *gehen*; en la traducción al inglés del fragmento 3, el verbo *walk*.

F1: [...] y luego se dirigió al árbol donde habían atado al muchacho americano [...]
[...] <i>und ging dann zu dem Baum</i> [...] 'y luego andó / fue al árbol'
F3: [...] <i>se dirigió por el largo pasillo de la emisora hasta el control de sonido</i> [...]
[...] <i>[Leo Caldas] walked down the long corridor of the station to the sound control</i> [...]
[...] <i>ging [Leo Caldas] den langen Korridor des Senders entlang zur Tonregie</i> [...] '[Leo Caldas] caminó por el largo pasillo de la emisora hasta la sala de control de sonido'

Tabla 11. Ejemplos de traducciones al inglés y alemán por DeepL

4.4. Contraste de datos y discusión de resultados

Tal y como se desprende de los datos anteriores, la adición de Manera se da con más frecuencia en las traducciones al alemán que en las traducciones al inglés, en todos los casos (profesionales, estudiantes y DeepL). A simple vista, y dado que la lengua alemana y la lengua inglesa son ambas lenguas de marco satélite, estos resultados podrían resultar llamativos. No obstante, son coherentes con el hecho de que la lengua alemana presenta un grado de *saliencia*¹⁰ de la Manera mayor que la lengua inglesa (Ross, 1997; Slobin, 2004), lo que también podría estar relacionado con la especificidad del verbo *gehen* en comparación con su equivalente inglés *go*.

La Tabla 12 ofrece una comparativa de los resultados de las traducciones al inglés (por parte de profesionales, estudiantes y DeepL). También se indican aquellos fragmentos originales en los que se da cruce de límites (CL).

ADICIÓN DE LA MANERA EN INGLÉS			
	PROFESIONALES	ESTUDIANTES	DEEPL
F1	0	4%	0
F2 (CL)	100%	8%	0
F3	100%	8%	100%
F4 (CL)	0	21,74%	0
F5	100%	12%	0
F6 (CL)	100%	0	0

Tabla 12. Comparativa de los resultados de las traducciones al inglés

La comparación no nos permite llegar a resultados concluyentes. Por ejemplo, el fragmento en el que se observan más casos de adición de la Manera en el experimento con estudiantes (fragmento 4) no cuenta con casos de adición en el caso de los profesionales y DeepL. Y los casos de adición de la Manera en el caso de los profesionales no se corresponden en general con adiciones en las traducciones de estudiantes y DeepL, con la salvedad del fragmento 3 en el caso del traductor automático. En general encontramos bastantes diferencias entre las traducciones

10. Siguiendo a Slobin (2004), por grado de saliencia nos referimos a la cantidad de información sobre Manera, a la frecuencia de estos detalles y a la especificidad semántica de los verbos de manera. *Grosso modo*, las lenguas que disponen de muchos recursos lingüísticos para la expresión de Manera tendrán una mayor saliencia de Manera con respecto a otras, independientemente del grupo tipológico al que pertenezcan.

realizadas por profesionales y estudiantes, por una parte, y el traductor automático, por otra parte.

La Tabla 13 ofrece la correspondiente comparativa en alemán.

ADICIÓN DE LA MANERA EN ALEMÁN			
	PROFESIONALES	ESTUDIANTES	DEEPL
F1	100%	45%	100%
F2 (CL)	100%	30%	0
F3	100%	75%	100%
F4 (CL)	100%	42,11%	0
F5	100%	52,63%	0
F6 (CL)	100%	16,67%	0

Tabla 13. Comparativa de los resultados de las traducciones al alemán

Los resultados en alemán ofrecen una comparativa más clara. El fragmento 3 es el fragmento en el que se observan más casos de adición de la Manera, en los tres grupos de agentes. Y en general, los resultados de profesionales y estudiantes no difieren tanto como en inglés. Asimismo, se observan grandes divergencias entre los agentes humanos y el traductor automático, en mayor grado que en inglés.

Tras la comparación de los resultados, pasaremos a la refutación y/o confirmación de las hipótesis planteadas arriba y que volvemos a incluir aquí a modo de recordatorio:

- Hipótesis 1: para la traducción ES>EN, se predijo que tanto los estudiantes de traducción como los traductores profesionales incluirían Manera de movimiento en el texto meta en inglés, ya que el inglés, como lengua de marco satélite, suele expresar la Manera de movimiento en el verbo principal.
- Hipótesis 2: para la traducción ES>DE, se postuló que tanto los estudiantes de traducción como los traductores profesionales incluirían Manera de movimiento en el texto meta en alemán, puesto que el alemán es una lengua de marco satélite y en esta lengua se suelen emplear verbos de manera en los eventos de movimiento.
- Hipótesis 3: para las traducciones ES>EN mediante DeepL se esperaba un mayor empleo de la traducción literal, a saber, que no se añadiría información sobre la Manera de movimiento, puesto que dicha información no suele estar lexicalizada en el verbo principal en español.

- Hipótesis 4: para las traducciones ES>DE mediante DeepL se predijo un mayor empleo de la traducción literal por la misma razón que para la hipótesis 3.

Si comparamos las traducciones de estudiantes y profesionales, por una parte, y las traducciones producidas por DeepL, por otra parte, tal y como esperábamos, los agentes humanos se muestran más propensos a añadir información sobre la Manera en los textos narrativos traducidos. No obstante, nuestros resultados indican que esto ocurre con más frecuencia en alemán que en inglés, tanto en el caso de estudiantes como profesionales. Estos datos confirmarían la hipótesis 2 del estudio, mientras que la hipótesis 1 quedaría solo parcialmente confirmada. Asimismo, también quedan confirmadas las hipótesis 3 y 4, en tanto que la mayoría de las traducciones producidas por DeepL son traducciones literales en ambas lenguas, en comparación con aquellas realizadas por profesionales y estudiantes.

5. CONCLUSIONES

En este artículo hemos presentado un estudio de traducción narrativa sobre los eventos de movimiento a partir de un experimento español>inglés y español>alemán basado en traducciones realizadas por traductores profesionales, estudiantes de traducción y el traductor automático DeepL. Las principales conclusiones del estudio se pueden resumir en las siguientes afirmaciones. En primer lugar, los estudiantes y traductores nativos de alemán incluyen en mayor medida información sobre la Manera cuando traducen eventos de movimiento en fragmentos narrativos que los estudiantes y traductores nativos de inglés, puesto que el alemán es una lengua con mayor *saliencia* de Manera que el inglés. En segundo lugar, en comparación con los traductores profesionales, los estudiantes se muestran en general más reacios a añadir información sobre la Manera en las traducciones, por lo que parece que los traductores en ciernes siguen ciñéndose bastante a la lengua del texto origen. Los datos observados no permiten alcanzar resultados concluyentes sobre si la naturaleza del evento (y más específicamente la inclusión o no de cruce de límites) tendría un impacto en la traducción al inglés y al alemán de eventos de movimiento en español. En este sentido observamos dos patrones que requerirían replicación en futuras investigaciones: a) en la traducción del fragmento 6 (horizontal, cruce de límites, *entrar*) se observan pocos casos de adición de la Manera en las traducciones de estudiantes en las dos lenguas; b) en la traducción del fragmento 3 (horizontal, sin cruce de límites, *dirigirse*) se observa un porcentaje alto de adición de la Manera en todas las versiones en alemán (profesionales, estudiantes y DeepL). Otro de los

objetivos del estudio era comprobar cómo procesaba DeepL el fenómeno estudiado y en general los resultados obtenidos han sido los esperados, ya que la traducción literal es la técnica más frecuente.

Finalmente, es importante indicar que esta investigación presenta una serie de limitaciones. Nuestro estudio emplea 6 fragmentos de distintas novelas que describen eventos de movimiento horizontales, por lo que la variedad de estímulos y muestra de traductores profesionales (6 traductores al inglés, 7 traductores al alemán) es bastante reducida. Pese a que la muestra de estudiantes de traducción fue bastante superior (20 estudiantes nativos alemanes y 25 estudiantes nativos ingleses), siempre es deseable contar con una muestra más grande y homogénea; los participantes nativos alemanes pertenecen a tres universidades distintas y los datos se recolectaron en Alemania, Austria y Suiza, mientras que los participantes nativos ingleses provienen de distintas universidades del Reino Unido y los datos se recolectaron en Norwich (Reino Unido) y en Murcia, donde estaban disfrutando de una estancia Erasmus+. Como futuras líneas de investigación, apuntamos la necesidad de investigar este fenómeno a partir de más datos empíricos, con variedad de estímulos, informantes y otras lenguas y combinaciones tipológicas. Asimismo, sería conveniente explorar si existen diferencias significativas entre informantes que están en el país de su lengua materna frente a los que se encuentran en el país de los textos de la lengua origen, puesto que el estar inmerso en el país de la lengua origen podría ejercer alguna influencia en «pensar para traducir» hacia su lengua materna.

Pese a estas limitaciones, la investigación llevada a cabo ha permitido arrojar luz sobre el comportamiento de los distintos agentes de traducción analizados en la traducción desde una lengua de marco verbal a dos lenguas de marco satélite y sugiere, entre otras consideraciones, que los estudiantes de traducción (en comparación con los traductores profesionales) no son en general conocedores de las mencionadas diferencias intertipológicas respecto a la lexicalización y traducción de la Manera y que tienden a ceñirse más al texto origen, lo que podría explotarse en el aula de traducción; por otra parte, parece que traductores automáticos como DeepL todavía no han sido entrenados en estas diferencias de matices semánticos, lo que no hace sino resaltar la valiosa labor de la traducción humana en el campo de la traducción narrativa.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Alonso, R. (2011). The translation of motion events from Spanish into English: a cross-linguistic perspective. *Perspectives* 19(4), 353-366.
- Alonso Alonso, R. (2016). Cross-linguistic influence in the interpretation of boundary-crossing events in L2 acquisition. *Review of Cognitive Linguistics* 14(1), 161-182.
- Alonso Alonso, R. (2018). Translating motion events into typologically distinct languages. *Perspectives* 26(3), 357-376.
- Aske, J. (1989). Path predicates in English and Spanish: A closer look, en K. Hall, M-Meacham y R. Shapiro (eds.), *Proceedings of the fifteenth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 1-14. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Berman, R- A. y Slobin, D. (1994). *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study*. Hillsdale, Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Cappelle, B. (2012). English is less rich in Manner-of-motion verbs when translated, from French. *Across Languages and Cultures* 13(2), 173-195.
- Cerda, J. P. (2010). *Estrategias utilizadas en la traducción inversa español-inglés de verbos de movimiento: un estudio en lingüística cognitiva*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Concepción, Chile.
- Cifuentes-Férez, P. (2006). La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Murcia.
- Cifuentes-Férez, P. (2013). El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 47, 53-80.
- Cifuentes-Férez, P. (2015). Thinking-for-translating: Acquisition of English physical motion constructions by Spanish translators in training. *Cognitive Linguistic Studies* 2(2), 302-329.
- Cifuentes-Férez, P. (2017). The impact of typological differences on the perceived degree of dynamicity in motion events. *Trans*, 21, 169-185.
- Cifuentes-Férez, P. y Rojo López, A. (2015). Thinking for translating: A think-aloud protocol on the translation of manner-of-motion verbs. *Target* 27(2), 273-300.
- Cifuentes-Férez, P. y Molés-Cases, T. (2020). On the translation of boundary-crossing events. Evidence from an experiment with German and Spanish translation students. *VIAL- Vigo International Journal of Applied Linguistics* 17, 87-111.
- De Knop, S. y Gallez, F. (2011). Manner of motion: A privileged dimension of German expressions. *International Journal of Cognitive Linguistics* 2(1), 25-40.
- Doval, I., Fernández Lanza, S., Jiménez Juliá, T., Liste Lamas, E. y Lübke, B. (2019). Corpus PaGeS: a multifunctional resource for language learning, translation and cross-linguistic research, en I. Doval y M. Sánchez Nieto (eds.), *Parallel corpora for contrastive and translation studies: new resources and applications*, pp. 103-121. Amsterdam: John Benjamins.
- Edwards, M. (2001). Making the implicit explicit for successful communication: pragmatic differences between English and Spanish observable in the translation of verbs of movement». *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 14, 21-35.

- Filipović, L. (1999). *Language-specific expression of motion and its use in narrative texts*. Tesis doctoral. University of Cambridge.
- Filipović, L. (2007). *Talking about motion*. Amsterdam: John Benjamins.
- Filipović, L. (2008). Typology in action: applying typological insights in the study of translation». *International Journal of Applied Linguistics* 18(1), 23-40.
- Filipović, L. e Hijazo-Gascón, A. (2018). Interpreting meaning in police interviews: applied language typology in a forensic linguistics context. *Vigo International Journal of Applied Linguistics* 15, 67-104.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Iacobini, C. y Fagard, B. (2011). A diachronic approach to variation and change in the typology of motion event expression. A case study: From Latin to Romance. *Faits de langue-Les Cahiers* 3, 152-171.
- Iacobini, C. y Vergaro, C. (2012). Manner of motion verbs in Italian: semantic distinctions and interlingual comparisons, en *Atti del XLIII Congresso della Società di Linguistica Italiana*, pp. 71-87. Roma: Bulzoni.
- Iacobini, C. y Vergaro, C. (2014). The role of inference in motion event encoding/decoding: A cross-linguistic inquiry into English and Italian. *Lingue e linguaggio*, 13(2), 211-240.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2003). What translation tells us about motion: A contrastive study of typologically different languages. *International Journal of English Studies* 3(2), 151-166.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y Filipović, L. (2013). Lexicalisation patterns and translation, en A. Rojo López e I. Ibarretxe-Antuñano (eds.), *Cognitive linguistics and translation*, pp. 251-282. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lewandowski, W. y Mateu, J. (2016). Thinking for translating and intratypological variation in satellite-framed languages. *Review of Cognitive Linguistics*, 14(1), 185-208.
- Lübke, B. y Vázquez Rozas, V. (2011). Construcciones de “entrar” y “salir” y sus equivalentes en alemán, en C. Sinner, E. Hernández Socas y Ch. Bahr (eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales*, pp. 115-129. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Martínez-Vázquez, M. (2013). Intralinguistic variation in the expression of motion events in English and Spanish. *Lingue e Linguaggi* 9, 143-156.
- Molés-Cases, T. (2016). *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Molés-Cases, T. (2018). Some advances in the study of the translation of manner of motion events. *Review of Cognitive Linguistics* 16(1), 152-190
- Molés-Cases, T. (2019). Der Ausdruck von Bewegungsereignissen in Übersetzungen vom Spanischen ins Deutsche, en B. Lübke y E. Liste Lamas (eds.), *Raumrelationen im Deutschen: Kontrast, Erwerb und Übersetzung*, pp. 143-162. Tübinga: Stauffenburg-Verlag.
- Molés-Cases, T. y Cifuentes-Férez, P. (2021). Translating narrative style. How do translation students and professional translators deal with Manner and boundary-crossing?. *Review of Cognitive Linguistics* 19(2), 517-547.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta* 47(4), 498-512.

- Rojo López, A. y Cifuentes-Férez, P. (2017). On the reception of translations. Exploring the impact of typological differences on legal contexts, en I. Ibarretxe-Antuñano (ed.), *Motion and space across languages: Theory and applications*, pp. 367-398. Amsterdam y Nueva York: John Benjamins.
- Ross, D. (1997). Il ruolo della tipologia linguistic nello studio della traduzione, en Margherita Ulrich (ed.), *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, pp. 119-147. Turin: UTET Università.
- Slobin, D. (1991). Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style. *Pragmatics 1*, 7-26.
- Slobin, D. (1996). From “thought and language” to “thinking for speaking”, en J. J. Gumperz y S. C. Levinson (eds.), *Rethinking linguistic relativity: Studies in the social and cultural foundations of language*, Vol. 1, pp. 70-96. Cambridge: Cambridge University Press.
- Slobin, D. (1997). Mind, code and text, en J. L. Bybee, J. Haiman y S. A. Thompson (eds.), *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*, pp. 437-467. Amsterdam: John Benjamins.
- Slobin, D. (2000). Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism, en S. Niemeier y R. Dirven (eds.), *Evidence for linguistic relativity*, pp. 107-138. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Slobin, D. (2003). Language and Thought Online: Cognitive Consequences of Linguistic Relativity, en D. Gentner y S. Goldin-Meadow (eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, pp 157-192. Cambridge, MA: MIT Press.
- Slobin, D. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events, en S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative. Typological and contextual perspectives*, pp. 219-257. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Slobin, D- (2005). Relating narrative events in translation, en D.t Diskin Ravid y H. Bat-Zeev Shyldkrot (eds.), *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*, pp. 115-130. Dordrecht: Kluwer.
- Slobin, D. y Hoiting, N. (1994). Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society 20*, pp. 487-505.
- Strömquist, S. y Verhoeven, L. (eds.) (2004). *Relating events in narrative: typological and contextual perspectives*. Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms, en T. Shopen (ed.), *Language typology and lexical descriptions: Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon*, pp. 36-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. (1991). Path to realization: A typology of event conflation». *Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 480-519. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics: Vol. II: Typology and process in concept structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

AGRADECIMIENTOS

Nos gustaría expresar nuestro más sincero agradecimiento a los estudiantes que participaron desinteresadamente en el estudio (de Universität Wien, Universität Innsbruck, Universität Bern, Universidad de Murcia y University of East Anglia), así como a nuestros colegas Lorena Muñoz Izarra, Astrid Schmidhofer, Marcello Giugliano y Alberto Hijazo-Gascón, por habernos prestado su ayuda para la realización del experimento en las distintas universidades.

Paula Cifuentes-Férez y Teresa Molés-Cases
Departamento de Traducción e Interpretación,
Facultad de Letras, Universidad de Murcia,
Campus de La Merced, Santo Cristo s/n, 30001, Murcia.

